

# La famille des Lévi

D'après une étude de Haïm Ouizemann

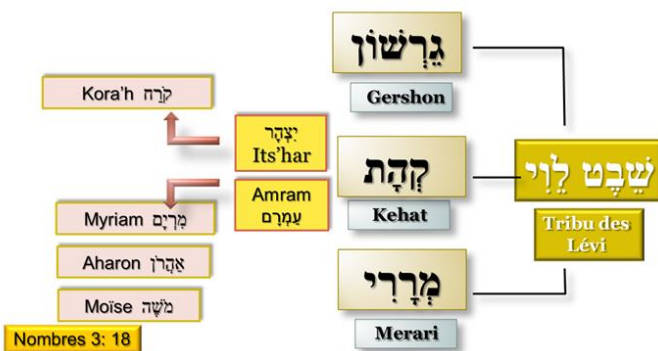


## Introduction

Lévi, né de Léa, fut le 3<sup>ème</sup> fils de Ya'akov. Son nom לֵוִי vient de la racine לָוָה (lavah) qui signifie "s'accrocher à quelqu'un, l'accompagner".

La tribu des Lévi avait deux symboles : la branche d'Amandier et les "Ourim et les Toumim".

Lévi eut 3 fils qui formeront les trois grandes familles de Lévites ayant chacune leur rôle dans le transport du Tabernacle. Le tableau ci-dessous explique l'évolution de la famille des Lévi.



Dans ce tableau nous voyons clairement que le fameux Koré qui s'est révolté dans le désert était le cousin de Moïse, Aaron et Myriam. Il était connu pour être très riche, mais ce n'était pas à lui que la charge du peuple avait été confiée, il était donc jaloux.

## Fonction des Gershonites

**Nb 4/24-26** : Voici ce qui est imposé aux familles nées de Gerson, comme tâche et comme transport: 25 elles porteront les tapis du tabernacle, le pavillon d'assignation, sa couverture et la housse de tahach qui la couvre extérieurement, ainsi que le rideau-portière de la Tente d'assignation; 26 les toiles du parvis, le rideau d'entrée servant de porte à ce parvis, qui s'étend autour du tabernacle et de l'autel, et leurs cordages, et toutes les

pièces de leur appareil; enfin, tout ce qui s'y rattache, elles s'en occuperont.

Pour cela les Gershonites disposaient de 2 chars et 4 bœufs (Nb 7/7).

## Fonction des Mérarites

**Nb 4/31-33** : Voici ce qu'ils sont tenus de porter, selon le détail de leur emploi dans la Tente d'assignation: les solives du tabernacle, ses traverses, ses piliers et ses socles; 32 les piliers du pourtour du parvis, leurs socles, leurs chevilles et leurs cordages, avec toutes leurs pièces et tout ce qui s'y rattache. Vous leur attribuerez nominativement les objets dont le transport leur est confié. 33 Telle est la tâche des familles descendant de Merari, le détail de leur service dans la Tente d'assignation, sous la direction d'Ithamar, fils d'Aaron le pontife."

Pour cela les Mérarites disposaient de 4 chars et 8 bœufs (Nb 7/8).

## Fonction des Kéhatites

Cette famille avaient en charge les objets les plus Saints du Tabernacle (Nb 4/1-15) : l'arche d'alliance, la table des pains de proposition, la Ménorah, le voile, les ustensiles, les autels...

Ils devaient porter ces choses Saintes sur leurs épaules.

**Nb 3/31** :

וּמִשְׁמֶרְתָּם הָאָרוֹן וְהַשִּׁלְחָן וְהַמִּנְחָה וְהַמִּזְבֵּחַת  
וְכָל־הַקְּדוֹשׁ אֲשֶׁר יִשְׂרְתוּ בָהֶם וְהַמִּטָּה וְכָל  
עֲבֹדָתוֹ:

Et leur garde était l'arche, et la table, et le candélabre, et les autels, et les ustensiles du lieu Saint, avec lesquels on fait le service, et le rideau et tout le service qui s'y rattachait.



**Nb 7/9** :

וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתַן כִּי־עֲבֹדַת הַקְּדוֹשׁ עֲלֵהֶם  
בְּכַתֵּף יִשְׂאוּ:

Mais il n'en donna point aux fils de Kéhat, parce que, selon leur fonctions, **ils devaient porter** les choses Saintes sur les épaules.

En vérité ce verset est très difficile à traduire, il faut comprendre bien entendu que les Kéhatites portaient les objets, mais en même temps ils "étaient portés" par cette responsabilité.

## La bénédiction de Ya'akov

Gen 49/5-6 :

שְׁמֵעוּן וְלוֹי אֶחָיִם כָּלֵי חַמַּס מְכַרְתִּיהֶם:  
בְּסֹדֶם אֶל-תָּבֵא נַפְשִׁי בְּקִהְלָם אֶל-תִּתְּנֵן כְּבֹדִי  
כִּי בְּאַפִּי הִרְגוּ אִישׁ וּבְרִצְוֹנָם עָקְרוּ-וּ שׂוֹר:

Shim'on et Lévi sont frères; Leurs glaives sont des instruments de violence. Que mon âme n'entre pas dans leur conseil secret. Que mon esprit ne s'unisse point à leur assemblée ! Car, dans leur colère, ils ont tué des hommes, Et, dans leur méchanceté, ils ont castré un taureau.

Shim'on était le frère aîné de Lévi, il entraînait celui-ci dans ses aventures. Lors de l'affaire de Dina et les Sichémmites, Shim'on et Lévi se sont rendus odieux et tuant tous les hommes de Sicheim.

La tribu de Shim'on est connue comme étant la plus violente et cruelle des tribus d'Israël. C'est pourquoi la bénédiction de Jacob ressemble plus à une malédiction qu'à une bénédiction.

A cause de leur violence, ces deux tribus seront privées de territoires. Shim'on sera dispersé dans Juda pour être "maîtrisé" et Lévi sera éparpillé sur tout le territoire.

## La dispersion des Lévi

Gen 49/7 :

אָרוּר אַפִּי כִּי לָזוּ וְעָבְרְתֶם כִּי קִנְיָתָה אַחְלָקֶם  
בְּיַעֲקֹב וְאַפִּיצֶם בְּיִשְׂרָאֵל:

Maudite soit leur colère, car elle est violente, et leur fureur, car elle est cruelle !

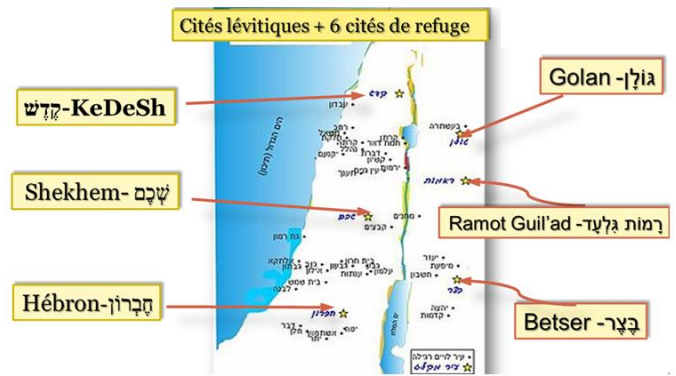
Je les séparerai dans Jacob, et je les disperserai en Israël.

Contrairement à la dispersion de Shim'on, celle des Lévi fut une bénédiction car toutes les tribus ont pu profiter de l'enseignement des Lévites. Ils étaient répartis dans 48 villes dont 6 villes de refuge

Nb 35/6 :

וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָלוֹיִם אֵת שְׁשֶׁ-עָרֵי  
הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָגַם שָׁמָּה הָרָצָח וְעָלִיהֶם  
תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וְשָׁתַיִם עָיִר:

Ces villes que vous devez donner aux Lévites sont, d'abord, les six villes de refuge, que vous accorderez pour que le meurtrier s'y retire; en outre, vous y ajouterez quarante-deux villes.



Nous remarquons que les 6 villes de refuge étaient bien réparties, des deux côtés du Jourdain et du nord au sud. Les Lévites devenaient ainsi les protecteurs des meurtriers involontaires. Ceux-ci étaient "prisonniers" dans ces villes et devaient étudier la Torah en vue de faire Teshouva. Lors de la mort du Cohen HaGadol, il y avait une amnistie générale pour ces gens là.

## Bénédiction de Moïse

On peut décomposer cette bénédiction en 4 parties.

Deut 33/8-11

וּלְלוֹי אָמַר תְּמִיךְ וְאוֹרִיךְ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ  
אֲשֶׁר נָסִיתוֹ בְּמִטֵּה תְּרִיבָהוּ עַל-יְמֵי מְרִיבָהוּ:

Sur Lévi, il s'exprima ainsi: "Tes toummim et tes ourim à l'homme qui t'est dévoué; que tu as éprouvé à Massa, gourmandé pour les eaux de Meriba:



הָאֵמֶר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רָאִיתִיו וְאֶת-אֶחָיו  
לֹא הִפִּיר וְאֶת-בְּנָיו לֹא יָדַע כִּי נִשְׁמְרוּ אִמְרֹתֶיךָ  
וּבְרִיתֶךָ יִנָּצְרוּ:

qui dit de son père et de sa mère: "Je ne les considère point," qui n'a pas égard à ses frères et ne connaît pas ses enfants. Uniquement fidèle à ta parole, gardien de ton alliance,

יִרְוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרֹתֶיךָ לְיִשְׂרָאֵל  
יְשִׁימוּ קְטוֹרֶה בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל-מִזְבְּחֶךָ:

ils enseignent tes lois à Jacob et ta doctrine à Israël; présentent l'encens devant ta face, et l'holocauste sur ton autel.



בְּרַךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפְעָלָיו יִדְּיוֹ תִרְצֶה מְחֵץ  
 מִתְנַגִּים קָמְיוֹ וּמִשְׁנָאָיו מִן־ יְקוּמוּן:ס

Bénis, Seigneur, ses efforts, et agrée l'œuvre de ses mains ! Brise les reins de ses agresseurs, de ses ennemis, pour qu'ils ne puissent se relever! ”



### Résumé de cette grande bénédiction :

#### Partie 1 :

Les Lévi ont reçu en la personne du Cohen HaGadol le "pectoral" avec les Ourim et les Toumim. On dit que ces pierres précieuses s'allumaient pour donner la réponse de l'Eternel à la question qui était posée.

#### Partie 2 :

Au moment de l'histoire du veau d'or, les lévites n'y ont pas pris part et ils se sont rangés du côté de Dieu et de Moïse. C'est ainsi que leur zèle pour Dieu a été révélé.



**Ex 32/26-28** : et Moïse se posta à la porte du camp, et il dit: "Qui aime l'Eternel me suive! "Et tous les Lévités se groupèrent autour de lui. 27 Il leur dit: "Ainsi a parlé L'Eternel, Dieu d'Israël: Que chacun de vous s'arme de son glaive! passez, repassez d'une porte à l'autre dans le camp, et immolez, au besoin, chacun son frère, son ami, son parent! " 28 Les enfants de Lévi se conformèrent à l'ordre de Moïse; et il périt dans le peuple, ce jour-là, environ trois mille hommes.

Il est connu que les Lévi et en particulier les Cohanim font tout très rapidement, car ils sont très zélés. C'est pourquoi leur symbole est la branche d'Amandier, celle qui fleurit en premier.

#### Partie 3 :

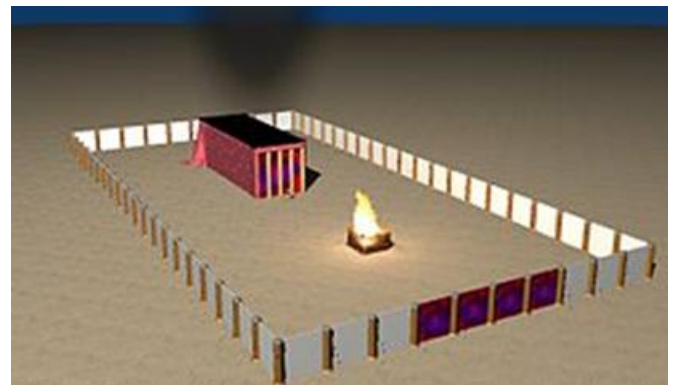
Les Lévités sont destinés à enseigner la Sainteté, la connaissance du Divin, la Torah. Le fait d'être dispersé en 48 villes fut donc une grande bénédiction pour toutes les tribus.

#### Partie 4 :

Les "œuvres" des Lévités sont représentées par le culte, les prières, l'enseignement. La force de leurs prières est considérée par Moïse comme tellement puissante qu'aucun ennemi ne s'en relève.

Il faut comprendre que les ennemis des Lévités sont les ennemis de Dieu tel qu'Amalek. C'est par la prière qu'Israël en sera vainqueur.

**Deut 18/1-2** : "Il n'est accordé aux prêtres, descendants de Lévi, et à toute la tribu de Lévi, ni part ni héritage comme au reste d'Israël: c'est des sacrifices de l'Éternel et de son patrimoine qu'ils subsisteront. 2 Ils n'auront point d'héritage au milieu de leurs frères: **c'est l'Eternel qui est leur héritage**, comme il le leur a déclaré.



#### Nb 18/4 :

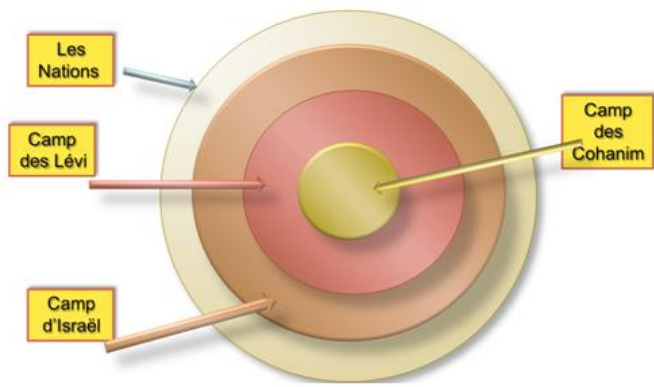
וּבְלֹוֹ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד  
 לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־ יִקְרַב אֲלֵיכֶם:

Mais ils **te seront attachés et ils observeront** ce qui concerne la Tente d'assignation, pour tout le service de la Tente, et aucun étranger n'approchera de vous.

Dans leur ministère, les Lévi accompagnent les Cohanim :

**2 Chron 30/17** : Car il y en avait beaucoup dans l'assemblée qui ne s'étaient point sanctifiés, et les Lévités étaient chargés d'immoler les sacrifices des la Pâque pour tous ceux qui n'étaient pas purs, **afin de les consacrer à l'Eternel**.

La structure de fonctionnement est donc résumée dans le schéma ci-dessous :



## Conclusion

L'Eternel a besoin d'instruments pour se faire connaître au monde. Le mot hébreu pour dire "instrument" est כֵּלִי (keli).

Nous remarquons que les 3 lettres de ce mot, dans l'ordre, sont les initiales de :

- כֹּהֲנִים : Cohanim (sacrificateurs)
- לֵוִי : Levi (la tribu des Lévi)
- יִשְׂרָאֵל : Israël (tout le peuple)

Tout Israël est un instrument pour faire connaître l'Eternel au monde entier, mais en premier les Cohanim, puis les Lévi. Sans leur travail, nous n'aurions jamais eu les écritures à notre disposition.

**Qu'Israël soit béni !**

## Annexe : Qui portait la Ménorah ? Qui l'a vu ?

Le peuple n'entrait pas dans le tabernacle, il y a donc très peu de personnes qui pouvaient voir la Ménorah, elles étaient toutes de la tribu de Lévi. C'est un indice très important, car le nom לֵוִי (Levi) signifie "attaché", cette tribu fut choisie après l'affaire du veau d'or parce qu'elle avait pris clairement position pour l'Eternel :

**Ex 32/26** : Moïse se plaça à la porte du camp, et dit : A moi ceux qui sont pour l'Eternel ! Et tous les enfants de Lévi s'assemblèrent auprès de lui.

**Deut 10/8** : En ce temps-là, l'Eternel sépara la tribu de Lévi, et lui ordonna de porter l'arche de l'alliance de l'Eternel, de se tenir devant l'Eternel pour le servir, et de bénir le peuple en son nom : ce qu'elle a fait jusqu'à ce jour.

Ainsi, à cause de l'idolâtrie, le peuple qui devait devenir un "peuple de sacrificateurs" dans son entier ne put l'être, seule une tribu fut choisie pour cela. Pourtant Dieu avait dit :

**Ex 19/6** : vous serez pour moi un royaume de sacrificateurs et une nation sainte. Voilà les paroles que tu diras aux enfants d'Israël.

Ce faisant, le peuple n'a jamais vu la Ménorah, ni l'intérieur du Tabernacle. Lorsqu'il fallait transporter la Ménorah, le chef de la maison des Kéathites devait mettre une protection, un voile dessus et ce chef s'appelait Elitsaphan :

**Nb 3/30-31** : Le chef de la maison paternelle des familles des Kehathites était Elitsaphan, fils d'Uziel. <sup>31</sup> On remit à leurs soins l'arche, la table, le chandelier, les autels, les ustensiles du sanctuaire, avec lesquels on fait le service, le voile et tout ce qui en dépend.

"Elitsaphan" אֵלִיטָפָן signifie : "Dieu a caché", ce n'est pas un hasard. Son nom vient de la racine טָפַן (tsafan) qui veut dire "cacher, dissimuler, mettre à l'abri de". Avec cette racine on forme le mot : טְּפֹנִים (Tsefon) qui est "la région de minuit, le nord" (caché par l'obscurité).

Ainsi, pour voir la Ménorah, il faut être sacrificateur. Or, Il est écrit dans l'Apocalypse :

**Apoc 1/5-6** : A celui qui nous aime, qui nous a délivrés de nos péchés par son sang, <sup>6</sup> et qui a fait de nous un royaume, des sacrificateurs pour Dieu son Père, à lui soient la gloire et la puissance, aux siècles des siècles ! Amen !

Ceci veut dire que Yeshoua par son sacrifice a rétabli la volonté de Dieu qui était de faire un "Royaume de Sacrificateurs". Ce faisant, les membres de ce Royaume ont la capacité spirituelle de "voir" la Ménorah vivante qu'est Yeshoua HaMashiaḥ.



## Tableaux des prépositions avec suffixes

La préposition est un mot **invariable** sans fonction grammaticale dans la phrase, mais qui permet de réunir deux mots. **Principales prépositions employant les suffixes des noms au singulier.**

	Moi Nous	Toi (masc.) Vous (masc.)	Toi (Fém.) Vous (fém.)	Lui Eux	Elle Elles
Dans : כּ	בִּי bi	בְּךָ béka	בְּךָ baké	בוּ bo	בָּהּ bah
	בָּנוּ banou	בְּכֶם bakem	בְּכֶן baken	בָּהֶם bahem	בָּהֶן bahen
Vers : ל	לִי li	לְךָ leka	לְךָ laké	לוֹ lo	לָהּ lah
	לָנוּ lanou	לְכֶם lakem	לְכֶן laken	לָהֶם lahem	לָהֶן lahen
Comme : כְּמוֹ	כְּמוֹנִי kamoni	כְּמוֹךָ kamoka	כְּמוֹךָ kamoké	כְּמוֹהוּ kamohou	כְּמוֹהָ kamoha
	כְּמוֹנוּ kamonou	כְּמוֹכֶם kemokem	כְּמוֹכֶן kemoken	כְּמוֹהֶם kemohem	כְּמוֹהֶן kemohen
C.O.D. : אֶת	אֹתִי oti	אֹתְךָ ot'ka	אֹתְךָ otaké	אֹתוֹ oto	אֹתָהּ otah
	אֹתָנוּ otanou	אֹתְכֶם et'kem	אֹתְכֶן et'ken	אֹתָם otam	אֹתָן otan
Avec : אִתּוֹ	אִתִּי iti	אִתְךָ it'ka	אִתְךָ itaké	אִתּוֹ ito	אִתָּהּ itah
	אִתָּנוּ itanou	אִתְכֶם it'kem	אִתְכֶן it'ken	אִתָּם itam	אִתָּן itan
Avec : עִם	עִמִּי imi	עִמְךָ im'ka	עִמְךָ imaké	עִמוֹ imo	עִמָּהּ imah
	עִמָּנוּ imanou	עִמְכֶם imakem	עִמְכֶן imaken	עִמָּם imam	עִמָּהֶן imahen
Hors de : מִן	מִמֶּנִּי miméni	מִמְךָ mim'ka	מִמְךָ mimek	מִמֶּנוּ miménou	מִמֶּנָּהּ miménah
	מִמֶּנוּ miménou	מִמְכֶם mikem	מִמְכֶן miken	מִמֶּהֶם méhem	מִמֶּהֶן méhen

### Principales prépositions employant les suffixes des noms au pluriel

	Moi Nous	Toi (masc.) Vous (masc.)	Toi (Fém.) Vous (fém.)	Lui Eux	Elle Elles
Vers : אֶל	אֵלַי élay	אֵלַיְכָּה éléika	אֵלַיְכֵן élaiik	אֵלַיִם élaiv	אֵלַיְהֵּה éléiha
	אֵלַינוּ éléinou	אֵלַיְכֶם aléikem	אֵלַיְכֶן aléiken	אֵלַיְהֶם aléihem	אֵלַיְהֶן aleihen
Sur : עַל	עָלַי alay	עָלַיְכָּה aléika	עָלַיְכֵן alaiik	עָלַיִם alaiv	עָלַיְהֵּה aléiha
	עָלַינוּ aléinou	עָלַיְכֶם aléikem	עָלַיְכֶן aléiken	עָלַיְהֶם aléihem	עָלַיְהֶן aleihen
Jusqu'à : עַד	עָדַי aday	עָדַיְכָּה adéika	עָדַיְכֵן adaik	עָדַיִם adaiv	עָדַיְהֵּה adéiha
	עָדַינוּ adéinou	עָדַיְכֶם adéikem	עָדַיְכֶן adéiken	עָדַיְהֶם adéihem	עָדַיְהֶן adeihen

## Le Grand Sacrificateur

Lév 21/10 (début) :

וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר-יוֹצֵק עַל-רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה

Le grand desservant parmi ses frères, sur la tête duquel l'huile de messianité a été coulée...(Chouraqi)

Et le grand sacrificateur d'entre ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été versée....(Darby)

Quant au pontife supérieur à ses frères, sur la tête duquel aura coulé l'huile d'onction,....(Zadoc)

Quant au grand prêtre, celui qui a la primauté parmi ses frères, celui sur la tête duquel a été versée l'huile d'onction...(Tob2)

### Le texte codé découvert par le Rabbin Messianique Yacov Rambsel :

On peut lire un texte codé, en partant de la droite vers la gauche à partir du premier ך et par pas de 3 lettres (sans tenir compte des voyelles, car dans le texte original il n'y a pas de voyelles) :

הַן הֵם יְשׁוּעַ

**Voici ! (le) Sang (de) Yeshoua**  
(c'est un mode construit)

Mot	Racine	Sens	Traduction
וְהַכֹּהֵן	כָּהֵן	Il y a en préfixe : « et », puis l'article. Ensuite nous trouvons la racine du mot qui signifie : Serviteur de Dieu, prêtre, chef, Prince, Sacrificateur. Ministre d'état, intendant principal, sacerdoce.	Et le sacrificateur
הַגָּדוֹל	גָּדַל	L'article est en préfixe. La racine a le sens de : grand, considérable, considéré, important, majestueux.	Le grand
מֵאֶחָיו	אָח	En préfixe : מֵן qui signifie « de, depuis, parmi ». Le mot est au masculin pluriel construit. C'est-à-dire que le mot qui suit lui est attaché. La racine veut dire : frère, parent, semblable.	Parmi ses frères
אֲשֶׁר-	אֲשַׁר	Petit mot utile : qui, que, lequel	que
יוֹצֵק	יָצַק	Verser, placer, déposer.	Il a été versé
עַל-	עַל	Petit mot utile : sur, auprès de.	sur
רֹאשׁוֹ	רֹאשׁ	Tête, dessus, sommet, chef, principal, premier. Il y a le suffixe : sa (ו')	Sa tête
שֶׁמֶן	שָׁמֶן	Graisse, huile.	huile
הַמִּשְׁחָה	מָשַׁח	Le mot au féminin singulier est précédé de l'article. Le sens est : oindre, enduire, frotter de la main.	d'onction

## Les villes refuge et le Goël

### Le Goël : proche parent

Le mot hébreu pour ce parent là, vient du verbe גָּאַל « ga'al » qui peut-être traduit par « venger, vengeur de sang, rédempteur, parent proche, racheter, libérer, sauver, accomplir une vengeance ». Par exemple Job disait ceci :

**Job 19/25** : Mais je sais que mon **rédempteur** (go'el) est vivant, Et qu'il se lèvera le dernier sur la terre.

### Comment le fils de Dieu est-il « paru » ?

Yeshoua s'est identifié à l'espèce humaine de façon à être des nôtres, de notre famille humaine, **afin de pouvoir tenir le rôle de vengeur du sang**, il est écrit :

**Héb 2/14-17** : Ainsi donc, puisque les enfants participent au sang et à la chair, il y a également participé lui-même, afin que, par la mort, il anéantît celui qui a la puissance de la mort, c'est-à-dire le diable, <sup>15</sup> et qu'il délivrât tous ceux

qui, par crainte de la mort, étaient toute leur vie retenus dans la servitude. 16 Car assurément ce n'est pas à des anges qu'il vient en aide, mais c'est à la postérité d'Abraham. 17 En conséquence, il a dû être rendu semblable en toutes choses à ses frères, afin qu'il fût un souverain sacrificateur miséricordieux et fidèle dans le service de Dieu, pour faire l'expiation des péchés du peuple;

Par conséquent, Yeshoua était qualifié pour devenir nôtre parent qui a le « devoir de rachat », il est nôtre « Goël ».

### Les deux responsabilités du parent proche :

#### 1. Poursuivre le meurtrier et le tuer

**Nb 35/19** : Le vengeur du sang fera mourir le meurtrier; quand il le rencontrera, il le tuera.

#### 2. Prendre la veuve pour épouse et donner des descendants à l'homme mort. Il devait racheter la propriété du défunt.

**Ruth 4/8** : Celui qui avait le droit de rachat dit donc à Boaz : Acquires pour ton compte ! Et il ôta son soulier.

**Nb 35/12** :

וְהָיוּ לְכֶם הָעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד-עָמְדוֹ  
 'amdōn 'ad harotseah yamot velo' migo'el lemiqlat he'arim lakem vehayou

Il se tienne jusqu'à ce que le meurtrier mourra et ne pas loin du racheteur comme refuge les villes pour vous et seront

לְפָנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט  
 lamishpat ha'edah lifnei

pour le jugement la communauté devant

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וְהָיוּ	הָיָה	être, devenir, exister, arriver.	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli 3 <sup>ème</sup> personne commun pluriel + vaw inversif en préfixe (donc : inaccompli)	Et (elles) seront
לְכֶם			Particule, préposition + suffixe 2 <sup>ème</sup> personne masculin pluriel	Pour vous
הָעָרִים	עִיר	Ville, cité, agitation, angoisse, terreur.	Nom commun féminin pluriel absolu + article en préfixe	Les villes
לְמִקְלָט	מִקְלָט	refuge, asile	Nom commun masculin singulier absolu + préfixe « pour, comme »	Pour refuge
מִגֹּאֵל	גָּעַל	racheter, venger, se venger, agir comme parent vengeur, vengeur de, s'emparer, affranchir, délivrer, sauver.	Verbe à la forme Pa'al participe masculin singulier + préfixe « loin de »	Loin du racheteur
וְלֹא	לֹא	ne pas, point, rien, contraire, aucun, non	Particule, négation	Et ne pas
יָמוּת	מָוַת	mourir, tuer, être exécuté, périr	Verbe à la forme Pa'al inaccompli 3 <sup>ème</sup> personne masculin singulier	Il mourra
הָרֹצֵחַ	רָצַח	assassiner, tuer, meurtrier, ôter la vie	verbe à la forme Pa'al participe masculin singulier absolu + article en préfixe	L'assassinant (Le meurtrier)
עַד-	עַד	Jusque, pendant que, tandis que	Petit mot utile	Jusqu'à ce que
עָמְדוֹ	עָמַד	se tenir debout, rester, endurer.	Verbe qal infinitif construit + suffixe 3 <sup>ème</sup> personne masculin singulier	Il se tienne
לְפָנֵי	פָּנִים	Face, devant, surface, vers, face, visage, terre, par devers moi	Nom commun (des deux genres) pluriel construit avec le mot suivant	En face de
הָעֵדָה	עֵדָה	assemblée, rassemblement, troupe, (anciens) d'Israël, essaim, maison, bande	Nom commun féminin singulier absolu + article en préfixe	L'assemblée
לְמִשְׁפָּט	מִשְׁפָּט	jugement, justice, ordonnance, justice, loi, le droit, règles	Nom commun masculin singulier absolu + préfixe « pour » + article caché	Pour la justice



Ps 28/7 :

יְהוָהוּ עֵזִי וּמִגְנִי כִּי בָטַח לִבִּי וְנִעַרְתִּי וַיִּעְלֶז  
 Adonaï et ma force et mon bouclier ma force Adonaï  
 vava'aloz vene'ezarti libi vatah bo oumagini 'ouzi Adonaï  
 et jubilera et je suis secouru mon cœur a confiance en lui et mon bouclier  
 לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֶהְדָּבֵנוּ :  
 libi oumishiri ahodenou  
 mon cœur et par mon chant Je le célébrerai

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
יְהוָהוּ	הָיָה	Etre	Le Nom imprononçable de Dieu	Adonaï
עֵזִי	עָזָה	Force, puissance, fort, héros, appui, honneur, majesté, parure, retentir, gloire, protection, affermir, sévérité, forteresse, vigoureux, monument ;	Nom commun masculin singulier avec le suffixe de 1 <sup>ère</sup> personne du singulier	Ma force
וּמִגְנִי	מָגֵן	Bouclier, arme, chef	Nom commun des deux genres avec le suffixe de 1 <sup>ère</sup> personne du singulier + préfixe "et"	Et mon bouclier
כִּי			Préfixe "dans" + suffixe "lui"	En lui
בָּטַח	בָּטַח	Confiance, se confier, inquiétude, sécurité, se reposer, s'appuyer, placer, calme, sûreté, assurance, se fier, indolente;	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	(il) s'est confié
לִבִּי	לֵב	Cœur, esprit, pensée, sens, raison, milieu, en lui-même, de son gré, habileté, intelligence, courage, décourager, se réjouir, ... ;	Nom commun masculin singulier + suffixe de 1 <sup>ère</sup> personne du singulier	Mon cœur
וְנִעַרְתִּי	עָרַר	Aider, secourir, donner du secours, embrasser, auxiliaire, appui, assistance, venir en aide, soutenir, être du même avis, protéger, combattre, protecteur, soutien, contribuer ;	Verbe à la forme Nifal (passive), à l'accompli, 1 <sup>ère</sup> personne du singulier + préfixe "et".	Et j'ai été secouru
וַיִּעְלֶז	עָלָה	Triompher, se réjouir, allégresse, joie, gaieté ;	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masc. sing. + vav inversif en préfixe (donc accompli).	Et a jubilé
לִבִּי	לֵב	Cœur, esprit, pensée, sens, raison, milieu, en lui-même, de son gré, habileté, intelligence, courage, décourager, se réjouir, ... ;	Nom commun masculin singulier + suffixe de 1 <sup>ère</sup> personne du singulier	Mon cœur
וּמִשִּׁירִי	שָׁרָה	Chant, cantiques, chanter, chanter, musique, autres instruments, instruments (faits en l'honneur de l'Éternel), musiciens, chansons, chanteur ;	Nom commun masculin singulier avec un suffixe de 1 <sup>ère</sup> personne du singulier + préfixe Min (depuis) + préfixe "et".	Et depuis (par) mon chant
אֶהְדָּבֵנוּ :	הָדָה	Louer, louange, recevoir des hommages, faire l'aveu, avouer, confesser, rendre gloire, célébrer, chant, action de grâces, tirer (des flèches), jeter (des pierres), abattre ;	Verbe à la forme Hifil (très actif) à l'inaccompli, 1 <sup>ère</sup> personne du singulier + suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin pluriel.	Je lui rendrai gloire

**IHVH-Adonaï, mon énergie, mon bouclier; en lui mon cœur s'assure. Je suis régénéré, mon cœur exulte; par mon poème je le célèbre. (Chouraqui)**

## La famille des Lévi

Lév 21/10 (début) :

וְהִכִּיּוּ הַגָּדוֹל מֵאַחֵיו אֲשֶׁר-יּוֹצֵק עַל-רֵאשׁוֹ

שָׁמוֹ הַמְּשֻׁחָה

Nb 35/12 :

וְהָיוּ לָכֶם הָעֲרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת

הָרֹצֵחַ עַד-עֲמֻדוֹ לְפָנַי הָעֵדָה לַמְּשֻׁפָּט:

Ps 28/7 :

יְהוָה אֱזַי וּמִגִּבֹּי בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנִפְעַרְתִּי וַיַּעֲלֵז

לִבִּי וּמִשִּׁירֵי אֲהוּדָבוֹ: